



Rámcová zmluva o predaji Reagencií	Framework Agreement on Sale of Reagents
(ďalej len „Zmluva“)	(hereinafter referred to as the „Agreement“)
uzavretá podľa § 409 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami:	entered into in pursuant to Section 409 and subsequent provisions of the Act. 513/1991 Coll. the Commercial Code as amended, by and between the following parties:
Roche Slovensko, s.r.o.	Roche Slovensko, s.r.o.
Sídlo / Registered Office:	Pribinova 7828/19, 811 09 Bratislava - mestská časť Staré Mesto
IČO / Company ID:	35 887 117
DIČ / Tax ID:	2021832087
IČ DPH / VAT ID:	SK2021832087
Právna forma / Legal Form:	spoločnosť s ručením obmedzeným / limited liability company
Registrácia / Registration:	Obchodný register Okresného súdu / Commercial Register held with the District Court Bratislava I, oddiel / Section: Sro, vložka č. / File No.: 31845/B
Bankové spojenie / Bank Information:	Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Holandsko / Netherlands
Banka / Bank:	Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko / Germany
IBAN (EUR):	DE07 1207 0070 0010 0800 00
SWIFT:	DEUTDEFFVAC
Typ platby / Payment Method:	SEPA
V mene ktorej konajú / Represented by:	Dr. Constance Rost-Bietsch, na základe plnej moci / under the Power of Attorney, Ing. Zuzana Čumová, prokuristka / Proxy
(ďalej len „predávajúci“)	(hereinafter referred to as the „Seller“)
A	and
Nemocnica s poliklinikou Ilava, n.o	
Sídlo / Registered Office:	L. Štúra 388/3, 019 01 Ilava
IČO / Company ID:	36119385
DIČ / Tax ID:	2021737828
IČ DPH / VAT ID:	SK2021737828
Právna forma / Legal Form:	nezisková organizácia / non-profit organization
IBAN (EUR):	SK70 7500 0000 0040 1611 3454
SWIFT:	CEKOSKBX
Registrácia / Registration:	Zapísaná v registri neziskových organizácií poskytujúcich všeobecne prospešné služby, pod č. OVVS/NO-15/2002 /Registered in the register of non-profit organizations providing publicly beneficial services, under no. OVVS/NO-15/2002

<p>V mene ktorej konajú / Represented by: (ďalej len „kupujúci“)</p>	<p>Ing. Juraj Beďatš, riaditeľ (hereinafter referred to as the „Buyer“)</p>
<p>(ďalej spolu ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivu ako „zmluvná strana“)</p>	<p>(hereinafter jointly referred to as the “Parties” or individually as the “Party”)</p>
<p>I. Predmet a účel Zmluvy</p>	<p>I. Subject-Matter and Purpose of the Agreement</p>
<p>1.1 Predávajúci je dovozcom a distribútorom reagensí, kontrolného materiálu a kalibrácií (ďalej spolu len ako „reagencie“) potrebných na prevádzku lekárskeho prístrojov slúžiacich na klinicko-biochemickú diagnostiku <i>in vitro</i>. Zoznam týchto reagensí je uvedený v Prílohe č. 1 k tejto Zmluve, ktorá tvorí jej nedeliteľnú súčasť.</p>	<p>1.1 The Seller is an importer and distributor of reagents, control material and calibrations (hereinafter jointly referred to as the „Reagents“) necessary for operation of medical devices used for clinical-biochemical diagnostics <i>in vitro</i>. The list of such Reagents is specified in Annex no. 1 hereto, which forming an integral part hereof.</p>
<p>1.2 Vzhľadom na skutočnosť, že predávajúci chce dodávať kupujúcemu reagencie uvedené v Prílohe č. 1 k tejto Zmluve a že kupujúci má záujem kupovať tieto reagencie od predávajúceho, uzatvorili zmluvné strany túto Zmluvu.</p>	<p>1.2 Whereas the Seller wishes to supply Reagents listed in Annex no. 1 hereof to the Buyer and the Buyer wishes to buy Reagents from the Seller; the Parties have concluded this Agreement.</p>
<p>1.3 Predmetom tejto Zmluvy je záväzok predávajúceho predávať kupujúcemu reagencie vymedzené v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy na základe jednotlivých objednávok kupujúceho a záväzok kupujúceho prevziať od predávajúceho objednané reagencie a zaplatiť dohodnutú kúpnu cenu podľa tejto Zmluvy.</p>	<p>1.3 Subject-matter of this Agreement is obligation of the Seller to sell Reagents listed in Annex no. 1 hereof to the Buyer pursuant to individual orders of the Buyer and obligation of the Buyer to take-over ordered Reagents from the Seller and pay purchase price pursuant to this Agreement.</p>
<p>1.4 Kupujúci vyhlasuje, že je v súlade so všetkými aplikovateľnými právnymi predpismi oprávnený odoberať reagencie od predávajúceho spôsobom upraveným v tejto Zmluve a ďalej s nimi nakladať. Kupujúci zodpovedá predávajúcemu za nepravdivosť tohto vyhlásenia a je povinný nahradiť predávajúcemu škodu, ktorá mu nepravdivosťou tohto vyhlásenia vznikla, pričom škodou sa rozumejú aj akékoľvek pokuty alebo iné majetkové sankcie uložené orgánmi verejnej správy predávajúcemu z dôvodu alebo v súvislosti s nepravdivosťou tohto vyhlásenia kupujúceho.</p>	<p>1.4 The Buyer hereby declares that it is, in accordance with any applicable laws and regulations, authorized to order Reagents from the Seller in a manner stipulated hereunder and further deal therewith. Shall this statement be untrue, the Buyer shall be liable to the Seller and agrees to pay the Seller damages in case of the falsity of this statement. For this purpose, the damage shall also mean any penalties or other monetary sanctions imposed by the public authorities to the Seller due to or in connection with the falsity of this statement of the Buyer.</p>
<p>II. Kúpna cena a jej platba</p>	<p>II. Purchase Price and its Payment</p>
<p>2.1 Ceny reagensí sú uvedené v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy.</p>	<p>2.1 Purchase prices for Reagents are specified in Annex no. 1 forming the integral part hereof.</p>
<p>2.2 Kupujúci je povinný zaplatiť predávajúcemu za dodané reagencie kúpnu cenu vypočítanú podľa</p>	<p>2.2 The Buyer shall pay to the Seller purchase price calculated according to price list specified in</p>

<p>cenníka uvedeného v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. Kúpna cena za dodané reagentie je splatná po každej dodávke reagentií na základe faktúry, ktorú vystaví predávajúci a zašle kupujúcemu na adresu uvedenú v záhlaví Zmluvy.</p>	<p>Annex no. 1 hereto for supplied Reagents. Purchase price for supplied Reagents shall be payable upon each delivery of Reagents according to the invoice, which shall be issued by the Seller and delivered to the Buyer to its address indicated in the header of the Agreement.</p>
<p>2.3 Kupujúci je povinný zaplatiť kúpnu cenu za dodané reagentie do 30 dní odo dňa vystavenia faktúry bankovým prevodom na účet predávajúceho uvedený na faktúre, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.</p>	<p>2.3 The purchase price shall be payable subject to the invoice of the Seller within 30 days from the day of issue of the invoice, via bank transfer to the account of the Seller specified in the invoice, unless the Parties agreed otherwise.</p>
<p>2.4 Závazok kupujúceho zaplatiť kúpnu cenu za dodané reagentie sa považuje za splnený okamihom pripísania peňažných prostriedkov zodpovedajúcich splatnej kúpnej cene na účet predávajúceho.</p>	<p>2.4 The obligation of the Buyer to pay purchase price for the supplied Reagents shall be deemed fulfilled as soon as the amount corresponding to the purchase price is credited to the account of the Seller.</p>
<p>2.5 Ak je kupujúci v omeškaní s platením kúpnej ceny za dodané reagentie v lehote podľa bodu 2.3 tohto článku Zmluvy, predávajúci je oprávnený uplatniť si u kupujúceho úrok z omeškania vo výške určenej príslušnými právnymi predpismi. Právo predávajúceho na náhradu škody tým nie je dotknuté.</p>	<p>2.5 Should the Buyer be in default with the payment of purchase price for the supplied Reagents after the due date specified under Section 2.3 of this Agreement, the Seller shall be entitled to apply late interest determined by the relevant legal regulations. The right of the Seller to damages shall not be affected hereby.</p>
<p>2.6 Zmluvné strany berú na vedomie, že predávajúci je povinný za dodané reagentie bez zbytočného odkladu uhrádzať kúpnu cenu ich výrobcovi.</p>	<p>2.6 The Parties are aware that the Seller shall pay purchase price for Reagents to the manufacturer without undue delay.</p>
<p>2.7 Vzhľadom na uvedené sa zmluvné strany dohodli, že v prípade, ak (1) má kupujúci voči predávajúcemu záväzky, ktoré sú neuhradené po lehote ich splatnosti viac ako 30 dní ako aj (2) pri opakovanom omeškaní kupujúceho s úhradou splatných záväzkov alebo (3) ak aj napriek predchádzajúcej výzve predávajúceho na úhradu splatných záväzkov kupujúci svoje záväzky nesplní, predávajúci je oprávnený, nie však povinný, vybaviť akúkoľvek ďalšiu objednávku zákazníka až potom, ako jej budú takéto záväzky kupujúceho uhradené. V takomto prípade sa lehota na dodanie tovaru alebo poskytnutie služby predlžuje o dobu, počas ktorej má kupujúci voči predávajúcemu záväzky, ktoré sú neuhradené.</p>	<p>2.7 With respect to the aforementioned the Parties have agreed that in case if (1) the Buyer's monetary liabilities are not paid for more than 30 days after due date, (2) the Buyer is repeatedly in delay in payment of liabilities after due date or (3) if, despite previous requests of the Seller to pay the Buyer's monetary liabilities they are not fulfilled within the additional period, the Seller is entitled, but not obliged, not to provide any further order unless the Buyer's monetary liabilities are paid. In this case, the time limit for the supply of goods or services shall be extended for the period during which the Buyer is in delay with his outstanding monetary liabilities towards the Seller.</p>
<p>2.8 Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak ročná miera inflácie prekročí 3 %, spoločnosť Roche je oprávnená jedenkrát ročne zvýšiť Cenu reagentií uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy o sumu zodpovedajúcu 5 % indexu rastu spotrebiteľských cien, pričom vychádza z údajov oznamovaných Štatistickým úradom európskych spoločenstiev v Luxemburgu – Eurostat, v súlade so záznamom (číselný údaj) predstavujúcim aktuálny index rastu</p>	<p>2.8 The Parties have agreed that in case that the annual inflation rate exceeds 3%, Roche is entitled to increase once a year the purchase prices for Reagents specified in Annex 1 to this Agreement by the amount corresponding to 5 % of the consumer prices growth index, based on information reported by the Eurostat - Statistical Office of the European Communities in Luxembourg, in accordance with the figure</p>

spotrebiteľských cien za posledných dvanásť mesiacov uvedený v tabuľke „HICP (Harmonised Indices of Consumer Prices) - All items", časti „Percentage change - 12 months average", riadku „Slovakia" (ďalej len „**Index**") a to ku dňu zverejnenia Indexu. Za základ pre výpočet zvýšenej ceny reagensí sa vždy berie posledná cena reagensí uvedená v Prílohe č. 1 Zmluvy pred zverejnením Indexu. Táto zmena je pre zmluvné strany záväzná prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom spoločnosť Roche doručí kupujúcemu nové znenie Prílohy č. 1. Pre vylúčenie pochybností zmluvné strany potvrdzujú, že pre zvýšenie ceny reagensí podľa tohto bodu Zmluvy postačuje písomné oznámenie spoločnosti Roche kupujúcemu a nie je potrebný ďalší súhlas zmluvných strán ani vyhotovenie písomného dodatku, keďže takýto súhlas je už vyjadrený v tejto Zmluve.

III. Dodávanie reagensí

- 3.1 Predávajúci dodá kupujúcemu reagencie na základe písomnej, faxovej alebo e-mailovej objednávky kupujúceho, ktorá musí byť zaslaná predávajúcemu najmenej 10 dní pred požadovaným dňom dodania reagensí. V objednávke kupujúci uvedie druh reagensí, ktorý má byť dodaný, ich katalógové číslo podľa Prílohy č. 1 a požadované množstvo. Každá objednávka musí byť datovaná a podpísaná osobou oprávnenou konať v mene kupujúceho alebo zaslaná osobou oprávnenou konať v mene kupujúceho.
- 3.2 Kontaktné údaje predávajúceho pre účely doručovania objednávok reagensí:
- Roche Slovensko, s.r.o.,
Divízia Diagnostics
Pribinova 19, 811 09 Bratislava
Tel: + 421 2 57103691 / + 421 2 57103684 /
+ 421 2 57103682
Fax: +421 2 52 63 52 13
E-mail: slovakia.sap_logistics@roche.com
- 3.3 Predávajúci je povinný dodať reagencie v požadovanom množstve do 10 dní odo dňa prijatia objednávky, ak v objednávke nie je uvedený neskorší deň dodania.
- 3.4 Miestom dodania reagensí je laboratórium kupujúceho. Náklady na dodanie reagensí do miesta dodania znáša predávajúci. V prípade, ak si zmluvné strany dojednávajú dodanie reagensí

(numerical information) corresponding to most recent consumer prices growth index for past twelve months as reported in table "HICP (Harmonised Indices of Consumer Prices) - All items", section "Percentage change – 12 months average", line "Slovakia" (hereinafter referred to as the „**Index**") as to the day of publication of the Index. The last purchase price of Reagents listed in the Annex No. 1 before publication of the Index is always taken as the basis for calculating the increased purchase price of the Reagents. The change shall be effective to the Parties by the first day of the month following the month in which Roche delivers a new wording of Annex 1 to the Buyer. For the avoidance of doubt the Parties confirm that a written notice from Roche to the Buyer is sufficient to increase the purchase price of Reagents under this clause of the Agreement and further consent of the Parties or execution of a written amendment are not required, as the consent is already expressed in this Agreement.

III. Supply of Reagents

- 3.1 The Seller shall supply Reagents to the Buyer according to the order of the Seller made in writing, via facsimile or e-mail, which order shall be sent to the Seller no longer than 10 days prior to the requested date of supply of Reagents. The order of the Buyer shall include the type of Reagents to be supplied, their catalogue number pursuant to Annex no. 1 and requested amount. Each order shall be dated and signed by a person authorized to act on behalf of the Buyer or sent by a person authorized to act on behalf of the Buyer.
- 3.2 Contact details of the Seller for the purposes of delivery of Reagents orders:
- Roche Slovensko, s.r.o.,
Divízia Diagnostics
Pribinova 19, 811 09 Bratislava
Tel: + 421 2 57103691 / + 421 2 57103684 /
+ 421 2 57103682
Fax: +421 2 52 63 52 13
E-mail: slovakia.sap_logistics@roche.com
- 3.3 The Seller shall supply Reagents in the requested amount within 10 days from the delivery of the order, unless the order indicates later date of supply.
- 3.4 The place of the delivery shall be laboratory of the Buyer. The costs associated with the supply of Reagents to the place of supply shall be borne by the Seller. Should the Parties agree to supply

<p>do iného miesta než je miesto dodania uvedené v tomto bode Zmluvy, náklady na dodanie reagensí do takéhoto iného miesta dodania znáša kupujúci.</p> <p>3.5 V prípade, ak predávajúci z objektívnych prevádzkových dôvodov nemôže dodať požadované reagentie celkom alebo sčasti v lehote podľa bodu 3.3 tohto článku Zmluvy, je predávajúci pred uplynutím tejto lehoty povinný oznámiť túto skutočnosť kupujúcemu, spolu s predpokladaným termínom dodania reagensí. V prípade, ak predávajúci oznámi kupujúcemu nemožnosť dodania reagensí v súlade s predchádzajúcou vetou, nedodanie reagensí, čiastočné dodanie reagensí alebo dodanie reagensí po uplynutí lehôt podľa 3.3 tohto článku Zmluvy sa nepovažuje za omeškanie predávajúceho. V takom prípade predávajúci vyvinie maximálne úsilie pre to, aby reagentie mohli byť dodané v súlade s objednávkou kupujúceho čo najskôr po tom, ako objektívne prevádzkové dôvody, ktoré bránili dodaniu reagensí podľa objednávky, pominú.</p> <p>3.6 Kupujúci je povinný prevziať aj čiastočné plnenie predávajúceho.</p>	<p>Reagents to any place other than the place of supply stipulated hereunder, the costs associated with the supply of Reagents to any such place shall be borne by the Buyer.</p> <p>3.5 Should the Seller, due to objective operative reasons, be unable to supply requested Reagents in whole or in part within the period according to Section 3.3 of this Agreement, the Seller shall notify the Buyer thereof and include estimated date of supply of Reagents. Should the Seller notify the Buyer of its inability to supply Reagents pursuant to the previous sentence, the Seller shall not be in default in case of non-supply of Reagents, partial supply of Reagents or supply of Reagents after due dates according to Section 3.3 of this Agreement. In any such event the Seller shall exercise maximum effort in order to supply the Reagents in accordance with the order of the Buyer immediately after the objective operative reasons preventing the supply of the Reagents in accordance with the order no longer prevail</p> <p>3.6 The Buyer shall be obliged to accept even partial fulfilment of the Seller.</p>
<p style="text-align: center;">IV. Zodpovednosť za vady</p> <p>4.1 Nebezpečenstvo škody na reagensiach a vlastnícke právo k nim prechádza na kupujúceho okamihom prevzatia dodávaných reagensí na základe konkrétnej jednotlivej objednávky. V prípade, ak prepravu reagensí kupujúcemu vykonáva tretia osoba, nebezpečenstvo škody na reagensiach prechádza na kupujúceho odovzdaním dodávaných reagensí na prepravu kupujúcemu. Prevzatie reagensí potvrdí poverená osoba kupujúceho podpísaním dodacieho listu.</p> <p>4.2 Kupujúci je povinný prezrieť si dodané reagentie čo najskôr po ich prevzatí a podpísať dodacieho listu. Prípadné vady v množstve alebo akosti reagensí je kupujúci povinný oznámiť predávajúcemu bez zbytočného odkladu po tom, ako ich kupujúci zistil, avšak vady v množstve a zjavné vady najneskôr do 3 dní odo dňa prevzatia reagensí a vady v akosti do uplynutia doby expirácie.</p> <p>4.3 Predávajúci nezodpovedá za vady oznámené po uplynutí lehôt uvedených v bode 4.2 vyššie; v takom prípade sa má za to, že predávajúci</p>	<p style="text-align: center;">IV. Liability for Defects</p> <p>4.1 The Buyer shall become liable for damage to Reagents and shall become owner thereof upon the takeover of supplied Reagents pursuant to individual specific order. Should any third party execute the transport of the Reagents, the Buyer shall be liable for damage to Reagents upon the handover of Reagents for transport to the Buyer. The takeover of Reagents shall be confirmed by signing certificate of delivery by a person authorized by the Buyer.</p> <p>4.1 The Buyer shall inspect supplied Reagents immediately after takeover and signing of the certificate of delivery. The Buyer shall notify the Seller of any defects in quantity or quality of Reagents immediately after the defects were ascertained; however, any defects in quantity and apparent defects shall be notified by the Buyer within 3 days after takeover of the Reagents and any defects in quality shall be notified by the Buyer within the expiration period.</p> <p>4.2 The Seller shall not be liable for defects notified after the periods specified in Section 4.2 above; in any such event it is to be presumed, that the</p>

<p>dodal reagencie bez väd. Predávajúci nezodpovedá ani za vady, ktoré vznikli nevhodným skladovaním reagentií alebo nakladaním s reagentiami v rozpore s podmienkami uvedenými na obale reagentií alebo v príbalových letákoch alebo pokynmi predávajúceho na nakladanie s reagentiami v záujme ich bezpečnosti a kvality. Predávajúci tiež nezodpovedá za vady spôsobené akýmkoľvek spôsobom po prevzatí reagentií kupujúcim, vonkajšími udalosťami nezávislými od predávajúceho alebo akoukoľvek treťou osobou.</p> <p>4.4 V prípade kupujúcim tvrdených väd reagentií je kupujúci povinný preukázať, že reagencie mali tieto vady už v čase prechodu nebezpečenstva škody na reagentiách na kupujúceho a že boli dodržané podmienky uvedené na obale reagentií, alebo v príbalových letákoch, alebo pokynoch predávajúceho na nakladanie s reagentiami v záujme ich bezpečnosti a kvality zo strany kupujúceho alebo akejkoľvek tretej osoby, ktorá nakladala s reagentiami.</p> <p>4.5 V prípade, že je kupujúcemu dodaný tovar s vadami a predávajúci za tieto vady zodpovedá (bod 4.3 a 4.4 vyššie), má kupujúci voči predávajúcemu nárok len na odstránenie väd dodaním náhradného tovaru za vadný tovar alebo na dodanie chýbajúceho tovaru; ostatné nároky podľa § 436 a 437 Obchodného zákonníka kupujúcemu nepatria.</p>	<p>Seller supplied the Reagents without defects. The Seller shall not be liable for defects, which shall have been caused due to inadequate storage or handling of the Reagents contrary to the instructions specified on packaging of the Reagents or instructions for handling the Reagents with respect to safety and quality provided therewith or provided by the Seller. The Seller shall not be liable for defects caused in any manner after the takeover of the Reagents by the Buyer, caused by external events unrelated to the Seller, or by any third party.</p> <p>4.3 Should the Buyer claim defects of the Reagents, it shall prove that the Reagents had such defects at the time of transfer of liability to the Buyer and that the instructions specified on the packaging of the Reagents, or the instructions for handling the Reagents with respect to safety and quality provided therewith or provided by the Seller have been followed by the Buyer or any third party, which has handled the Reagents.</p> <p>4.4 Should the Buyer be supplied goods with defects the Seller is liable for (Section 4.3 and 4.4 above), the Seller shall remedy the defects by supplying substitute goods for the defective goods or by supplying the missing goods; the Buyer shall not be entitled to make any claims according to Section 436 and 437 of the Commercial Code.</p>
<p style="text-align: center;">V. Trvanie Zmluvy a skončenie Zmluvy</p>	<p style="text-align: center;">V. The term and termination of the Agreement</p>
<p>5.1 Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to s platnosťou do 02. 03. 2028.</p> <p>5.2 Táto Zmluva zaniká iba:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) uplynutím dojednanej doby, b) písomnou dohodou zmluvných strán ku dňu podpisu dohody alebo k inému dňu, na ktorom sa strany dohodnú, c) odstúpením z dôvodov upravených v zákone alebo Zmluve, pričom odstúpením od Zmluvy Zmluva zaniká, keď je prejav vôle ukončiť platnosť Zmluvy doručený druhej zmluvnej strane, pokiaľ v oznámení o odstúpení nie je ustanovený iný dátum skončenia Zmluvy, d) výpoveďou ktorejkoľvek zo zmluvných 	<p>5.1 This Agreement is concluded for a definite period, effective until 02. 03. 2028.</p> <p>5.2 This Agreement shall cease to exist in the event of:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) lapse of the period stipulated hereunder, b) a written agreement between the Parties on the date of signing thereof or on any other date stipulated by the Parties therein; c) withdrawal pursuant to the law or the Agreement, whereas upon withdrawal the Agreement shall terminate when the exhibition of will to withdraw from the Agreement is delivered on the other Party, unless other date of termination of the Agreement is indicated in the notification of withdrawal. d) by the termination of any of the Parties for

<p>strán z akéhokoľvek dôvodu alebo bez uvedenia dôvodu s 3 – mesačnou výpovednou dobou, ktorá začína plynúť prvý deň kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, kedy bola výpoveď jednej zmluvnej strany doručená druhej zmluvnej strane.</p> <p>5.3 Predávajúci je oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy v prípadoch uvedených v zákone a vtedy, ak je kupujúci v omeškaní so zaplatením faktúry za dodanie reagensii dlhšie ako 60 dní po dni splatnosti faktúry.</p> <p>5.4 Kupujúci je oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy vtedy, ak je predávajúci opakovane, najmenej však trikrát po dobu 12 mesiacov, v omeškaní s dodaním reagensii v lehote podľa čl. III. bodu 3.3 tejto Zmluvy.</p> <p>5.5 Odstúpením od tejto Zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán nezaniká povinnosť kupujúceho zaplatiť za už dodané reagentie, ako ani nárok predávajúceho na náhradu škody alebo na úrok z omeškania, ktoré vznikli pred účinnosťou odstúpenia od tejto Zmluvy.</p> <p>5.6 Zmluvné strany sa dohodli, že pre prípad odstúpenia od tejto Zmluvy nie sú povinné vracať si plnenia poskytnuté druhej zmluvnej strane pred účinnosťou odstúpenia od tejto Zmluvy.</p>	<p>any reason or without giving a reason with a 3-month notice period, which begins on the first day of the calendar month following the month in which the termination of one contracting party was delivered to the other contracting party.</p> <p>5.3 The Seller shall have the right to withdraw from this Agreement in any event specified under the law and when the Buyer is in default with the payment of the invoice for supply of the Reagents for over 60 days after the due date of the invoice.</p> <p>5.4 The Buyer shall have the right to withdraw from this Agreement in the event the Seller repeatedly and at least 3 times within 12 months is in default with the supply of the Reagents within the period pursuant to Art. III. Sec. 3.3 hereof.</p> <p>5.5 The obligation of the Buyer to pay for the supplied Reagents and the right of the Seller to claim damages or late fees, which arose prior to withdrawal from this Agreement shall not terminate upon withdrawal from this Agreement.</p> <p>5.6 The Parties have agreed that in the event of withdrawal they shall not return any consideration supplied to the other Party prior to effective withdrawal from the Agreement.</p>
<p style="text-align: center;">VI. Dôverné informácie a povinnosť mlčanlivosti</p> <p>6.1 Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú zachovávať obchodné tajomstvo druhej zmluvnej strany a mlčanlivosť o dôverných informáciách a zabezpečia, že takáto povinnosť bude v rovnakom rozsahu zaväzovať aj ich zamestnancov, obchodných a zmluvných partnerov a/alebo spolupracujúce tretie osoby.</p> <p>6.2 Dôvernými informáciami sa pre účely tejto Zmluvy rozumejú najmä táto Zmluva a jej prílohy, podmienky spolupráce zmluvných strán a všetky informácie, ktoré boli poskytnuté jednou zmluvnou stranou druhej zmluvnej strane v súvislosti s plnením tejto Zmluvy, alebo ktoré sa zmluvnej strane stali inak známe a to najmä, nie však výlučné, odborné a obchodné informácie o produktoch predávajúceho.</p>	<p style="text-align: center;">VI. Confidential Information and Confidentiality Obligation</p> <p>6.1 The Parties hereby agree that they shall not disclose trade secrets of the other Party and that they shall treat confidential information in confidentiality and shall ensure that such obligation shall be binding on their employees, business and contracting partners and/or cooperating third parties.</p> <p>6.1 For the purposes of this Agreement, confidential information is, in particular, the Agreement and its Annexes, the terms and conditions of the cooperation between the Parties and any information which will have been provided by one of the Parties to the other Party in relation to the performance under the Agreement or which have become available to the Party, namely but not restricted to, technical data and business information relating to the products of the Seller.</p>

<p>6.3 Zmluvné strany sa najmä zaväzujú, že dôverné informácie neoznámia ani inak nesprístupnia tretím osobám, nezverejnia, ani nepoužijú dôverné informácie inak ako na účely plnenia svojich záväzkov a výkonu svojich práv podľa tejto Zmluvy. Uvedené sa netýka poskytnutia dôverných informácií externým poradcom zmluvnej strany ani spolupracujúcim tretím osobám za podmienky, že tieto osoby budú taktiež zaviazané mlčanlivosťou na základe zákona alebo osobitnej zmluvy.</p> <p>6.4 Povinnosť mlčanlivosti podľa tohto článku trvá aj po skončení tejto Zmluvy bez časového obmedzenia.</p> <p>6.5 Vyššie uvedené povinnosti sa nevzťahujú na povinnosť poskytnúť chránené údaje a dôverné informácie orgánom verejnej správy na základe zákona alebo právoplatného rozhodnutia súdu alebo iného orgánu verejnej správy. Takúto skutočnosť povinná zmluvná strana neodkladne písomne oznámi druhej zmluvnej strane. Zmluvná strana, ktorá má takto dôverné informácie poskytnúť, je však povinná využiť všetky existujúce prostriedky v súlade s právnymi predpismi na odmietnutie alebo obmedzenie oznámenia a sprístupnenia dôverných informácií.</p> <p>6.6 Každá zmluvná strana zodpovedá druhej zmluvnej strane za škodu spôsobenú porušením povinnosti mlčanlivosti.</p>	<p>6.1 The Parties hereby agree that they shall not disclose confidential information or shall not make it in any manner available to any third parties; they shall not publish or use confidential information for any purposes other than performance of their obligations and exercise of their rights pursuant to this Agreement. The abovementioned shall not apply to provision of confidential information to external advisors of the Party or cooperating third parties, provided any such persons shall also be bound by the confidentiality obligation under the law or separate agreement.</p> <p>6.1 The confidentiality obligation specified herein shall survive termination hereof and without any limitation in time.</p> <p>6.1 The abovementioned obligations shall not restrict the duty to disclose protected and confidential information to the government authorities pursuant to the law or valid decision of the court or other government authority. Should the Party come under such duty, it shall immediately notify the other Party thereof. The Party under the duty to disclose such confidential information shall exercise any possible lawful means to refuse or limit the disclosure or communication of the confidential information.</p> <p>6.1 Each Party shall be liable for damage caused by the breach of the confidentiality obligation to the other Party.</p>
<p style="text-align: center;">VII. Záverečné ustanovenia</p>	<p style="text-align: center;">VII. Final Provisions</p>
<p>7.1 Táto Zmluva nahrádza každú písomnú a/alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu Zmluvy.</p> <p>7.2 Právne vzťahy touto Zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, prípadne inými všeobecne záväznými právnymi predpismi, pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchýlna právna úprava.</p>	<p>7.1 This Agreement shall replace any written and/or oral agreement between the Parties related to or in connection with the subject-matter of this Agreement.</p> <p>7.2 Legal relations not stipulated by this Agreement shall be governed by the relevant provisions of the Commercial Code or other laws and regulations, unless the Agreement specifically stipulates to the contrary.</p>

<p>7.3 Kupujúci vyhlasuje a potvrdzuje, že on aj jeho zástupcovia sa oboznámili a porozumeli zásadám spracúvania osobných údajov podľa tejto Zmluvy, ktoré sú zverejnené na webovej stránke predávajúceho v sekcii „Vyhlásenie o ochrane osobných údajov“: https://www.roche.sk/sk/ochrana-osobnych-udajov.html. Skutočnosť, že boli zástupcovia kupujúceho oboznámení so zásadami spracúvania osobných údajov je kupujúci povinný na požiadanie predávajúceho kedykoľvek preukázať.</p>	<p>7.3 The Buyer hereby represents and confirms that the Buyer and its representatives have been acknowledged with the data privacy notice available on website of the Seller in Section “Vyhlásenie o ochrane osobných údajov“: https://www.roche.sk/sk/ochrana-osobnych-udajov.html and they have understood its meaning. The Buyer is obliged to prove anytime upon request of the Seller the fact that its representatives have been acquainted with the data privacy notice.</p>
<p>7.4 Zmluvné strany sa dohodli, že predávajúci nie je oprávnený postúpiť pohľadávku voči kupujúcemu podľa § 524 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov bez predchádzajúceho písomného súhlasu kupujúceho. Právny úkon, ktorým by došlo k postúpeniu pohľadávky predávajúceho v rozpore s touto dohodou je podľa § 39 Občianskeho zákonníka neplatný. Súhlas kupujúceho je platný len za podmienky, že bol na takýto úkon udelený predchádzajúci písomný súhlas Ministerstva zdravotníctva SR.</p>	<p>7.4 The Contracting parties have agreed that the Seller is not authorized to assign the claim in accordance with the § 524 of the Civil Code no. 40/1964 Coll. as amended, without prior written consent of the buyer. The legal action that would take place to assign the claim is contrary to this agreement in accordance with the § 39 of the Civil Code and would be considered invalid. Consent of the buyer in this matter is valid only under the condition that a previous written consent was granted for such an act by the Ministry of Health SR</p>
<p>7.5 Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú riešené prednostne zmierom.</p>	<p>7.5 The Parties hereby agree that they shall settle any disputes arising herefrom or relating hereto predominantly by way of out of court settlement.</p>
<p>7.6 Ak nedôjde k vyriešeniu sporu zmierom, spor rozhodne vecne a mieste príslušný slovenský súd určený podľa procesných právnych predpisov Slovenskej republiky.</p>	<p>7.6 Should the dispute not be settled by way of out of court settlement, the dispute shall be resolved by the Slovak court having material and local jurisdiction in pursuance of the procedural laws of the Slovak Republic.</p>
<p>7.7 Táto Zmluva môže byť doplnená a zmenená len na základe písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.</p>	<p>7.7 This Agreement shall be supplemented or amended only by written amendments signed by both Parties.</p>
<p>7.8 Pokiaľ niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, nemá to vplyv na platnosť, účinnosť alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. V prípade, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, alebo sa následne takým stane, zaväzujú sa zmluvné strany, že ho nahradia ustanovením, ktoré najviac zodpovedá ich pôvodnej vôli.</p>	<p>7.8 Invalidity, ineffectiveness or unexecutability of any of the provisions of this Agreement shall not affect the validity, effectiveness or executability of the remaining provisions of this Agreement. Should any provision of this Agreement be or later become invalid, ineffective or unexecutable, the Parties hereby agree that they shall replace any such provision with provision which reflects their original will to the fullest extent.</p>
<p>7.9 Táto Zmluva sa vyhotovuje v dvoch vyhotoveniach v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zo zmluvných strán dostane jedno jej vyhotovenie. V prípade rozporu medzi anglickým a slovenským znením tejto Zmluvy má prednosť slovenské znenie.</p>	<p>7.9 This Agreement is executed in 2 (two) counterparts in Slovak language and in English language, from which each contractual Party shall get 1 (one) counterpart. In case of discrepancy between language versions, the Slovak version of this Agreement shall prevail.</p>

<p>7.10 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť na 3.deň po doručení písomného oznámenia o zverejnení Zmluvy v Centrálnom registri zmlúv kupujúcim predávajúcemu.</p>	<p>7.10 The Agreement shall be valid upon its signature by both Parties and effective on 3rd day after the delivery of the written confirmation by the Buyer to the Seller that the Agreement was published in The Central Register of Contracts according to law.</p>
<p>7.11 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.</p>	<p>7.11 The Parties hereby declare and confirm by their signatures that they have read this Agreement, understood the contents hereof, and agree herewith and that they have entered into this Agreement freely, seriously and without duress.</p>
<p><i>Príloha č. 1 Zoznam a cenník reagensii</i> <i>Príloha č. 2 Plnomocenstvo</i></p>	<p><i>Annex no. 1 List and Pricelist of Reagents</i> <i>Annex no. 2 Power of Attorney</i></p>

V / In Bratislave, dňa /on

V / In, dňa /on

Roche Slovensko, s.r.o.

Nemocnica s poliklinikou Ilava, n.o

Dr. Constance Rost-Bietsch
na základe plnej moci/under the Power of Attorney

Ing. Juraj Beďatš
Riaditeľ/Director

Ing. Zuzana Čumová
prokuristka/Proxy

Príloha č. 1 /Annex no. 1

Zoznam a cenník reagensii/ List and Pricelist of Reagents

Číslo materiálu	Názov	Cena za balenie	Sadzba DPH	Cena za balenie s DPH
52698060 01	ultraView Universal DAB Detection Kit	522,00 €	10%	574,20 €
54245340 01	BenchMark Ultra LCS	64,80 €	20%	77,76 €
52508890 01	RIBBON, EBAR PRINTER	27,00 €	20%	32,40 €
527796500 1	Hematoxylin II	63,00 €	20%	75,60 €
535395500 1	Reaction Buffer Concentrate (10X)	63,90 €	10%	70,29 €
527977100 1	10X EZ PREP SOLUTION, 2L	144,00 €	10%	158,40 €
52667690 01	BLUING REAGENT	63,00 €	10%	69,30 €
52478290 01	Label, Blank, Flap, 540 Roll	27,96 €	20%	33,56 €
54245690 01	Benchmark ULTRA CC1	108,00 €	10%	118,80 €
63965000 01	OptiView DAB Detection Kit	522,00 €	10%	574,20 €
80822860 01	TOMO - 11/90 Microscope Slides	315,00 €	20%	378,00 €
70078330 01	UMONIUM 38 DECON SOLUTION	90,72 €	20%	108,86 €
52683030 01	NexES, Reagent, Cell MARque, SM Actin	98,00 €	10%	107,80 €
526714500 1	Anti-Keratin, Pan (AE1/AE3 & PCK26) PAB	98,00 €	10%	107,80 €
52690160 01	Cell Marque, Beta-Catenin	98,00 €	10%	107,80 €
52784220 01	CONFIRM anti-CD3 (2GV6) Rabbit Monoclonal	98,00 €	10%	107,80 €
59372480 01	CONFIRM CD8 (SP57) RabbitMono	200,00 €	10%	220,00 €
54634750 01	CD31 (JC70) PAb, Cell Marque	146,00 €	10%	160,60 €
527821000 1	CONFIRM anti-CD34 (QBEnd/10) Primary Ant	98,00 €	10%	107,80 €
64333590 01	CD56 (MRQ-42) PAb, Cell Marque	98,00 €	10%	107,80 €
527825200 1	CONFIRM anti-CD68 (KP-1) Primary Antibod	98,00 €	10%	107,80 €
87639090 01	CD117(EP10) Rabbit Monoclonal PAB	900,00 €	10%	990,00 €
52690830 01	CD-138 (B-A38) PAb, Cell Marque	98,00 €	10%	107,80 €

546349100 1	CDX-2 (EPR2764Y) PAb, Cell Marque	146,00 €	10%	160,60 €
59868180 01	CONFIRM Cytokeratin7 RabbitMono	98,00 €	10%	107,80 €
52697760 01	Cytokeratin8&18(B22.1&B23.1),Cell Marque	146,00 €	10%	160,60 €
55877600 01	CONFIRM Cytokeratin 20 Rabbit Mono	146,00 €	10%	160,60 €
52670050 01	CONFIRM anti-Desmin (DE-R-11) PAb	98,00 €	10%	107,80 €
58789000 01	CONFIRM EMA (E29) Mouse mAb	200,00 €	10%	220,00 €
54356760 01	EP-CAM (Ber-EP4) PAb, Cell Marque	146,00 €	10%	160,60 €
64256070 01	VENTANA H. PYLORI (SP48) PAB	146,00 €	10%	160,60 €
54792820 01	CONFIRM anti-Melanosome (HMB45) Mouse M	98,00 €	10%	107,80 €
526691200 1	CONFIRM anti-CD45 (LCA) (RP2/18) PAB	98,00 €	10%	107,80 €
52783840 01	CONFIRM ANTI-KI-67 (30-9) RABBIT MONOCLO	146,00 €	10%	160,60 €
70477200 01	Napsin A (MRQ-60) PAb, Cell Marque	249,00 €	10%	273,90 €
66952480 01	CINtec p16 Histology (50) CE	771,88 €	10%	849,07 €
73944200 01	anti-p40 (BC28) Mouse Monoclonal PAB	232,00 €	10%	255,20 €
527877500 1	CONFIRM ANTI-P53 (DO-7) PRIMARY ANTIBODY	98,00 €	10%	107,80 €
52670720 01	CONFIRM anti-S100 (polyclonal) PAB	98,00 €	10%	107,80 €
64333240 01	Synaptophysin (MRQ-40) PAb, Cell Marque	98,00 €	10%	107,80 €
547931200 1	CONFIRM anti-Thyroid transcription fact	98,00 €	10%	107,80 €
527813900 1	CONFIRM Anti-Vimentin (V9) Primary Antib	98,00 €	10%	107,80 €

Všeobecné obchodné podmienky nájdete na:

https://www.roche.sk/sk/diagnostics2/sluzby_a_podpora/vseobecne_obchodne_podmienky.html